

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 16.

## PREMIÈRE PARTIE.

NOTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 8. Juni 1867.

SAMEDI, 8 juin 1867.

Königl.-Großh. Beschluß vom 8. Juni 1867,  
wodurch die Ständeversammlung zu einer  
außerordentlichen Session einberufen wird.

Arrêté royal grand-ducal du 8 juin 1867, por-  
tant convocation de l'Assemblée des États en  
session extraordinaire.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 72 der Verfassung;

Vu l'art. 72 de la Constitution;

Auf den Bericht des Staatsministers, Präsi-  
denten der Regierung, und nach Einsicht der Con-  
sultationsberathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, et vu la délibération  
prise par le Gouvernement en Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

### Art. 1.

### Art. 1<sup>er</sup>.

Die Ständeversammlung ist auf Dienstag,  
den 18. Juni d. J., zu einer außerordentlichen  
Session einberufen, um zur Prüfung einer Ge-  
setzvorlage, betreffend die Genehmigung des Lon-  
doner-Vertrages vom 11. Mai 1867, zu schreiten.

L'Assemblée des États est convoquée en session  
extraordinaire pour le mardi, 18 juin courant, à  
l'effet de procéder à l'examen d'un projet de loi  
ayant pour objet d'approuver le traité de Londres  
du 11 mai 1867.

### Art. 2.

### Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,  
ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses  
beauftragt.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-  
ment, est chargé de l'exécution du présent ar-  
rêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxemburg den 8. Juni 1867.

Luxembourg, le 8 juin 1867.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

1.

16

Desen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-      Durch den Prinzen:  
sident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché.

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Pré-      Par le Prince:  
sident du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. DE TORNACO.      G. d'OLIMART.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Mai 1867,**  
woburch der Lauf des zwischen der Durch-  
fahrt von Clerf und dem Anfang des 1.  
Looses der Straße von Clerf-Wiltz gegen  
Norden gelegenen Theiles letztgenannter  
Straße bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 13. Mai  
1861, wodurch der Bau einer Straße von Clerf  
zur Verbindung mit derjenigen von Wiltz nach  
Norden auf Staatskosten decretiert wird;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regie-  
rung des Großherzogthums vom 21. Mai 1867;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Und in Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes  
vom 17. December 1859 über die Enteignung  
zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Der zwischen der Durchfahrt von Clerf und  
dem Anfang des 1. Looses der Straße von Clerf  
zur Verbindung mit derjenigen von Wiltz nach  
Norden gelegene Theil letztgenannter Straße,  
fängt am Ende vorerwähnter Durchfahrt, dem  
Hause Jacoby gegenüber, an, befolgt rechts den  
jetzigen Weg, schlägt die Richtung des Ueber-  
ganges über die Eisenbahn ein, befolgt den alten  
Weg bis zum Pfahl Nr. 30, um sich mit der  
Einfahrt im Bahnhof von Clerf zu verbinden,

**Arrêté royal grand-ducal du 27 mai 1867, dé-**  
**terminant le tracé de la partie de la route de**  
**Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers**  
**le Nord, comprise entre la traversée de Cler-**  
**vaux et l'origine du 1<sup>er</sup> lot de la même route.**

Noûs **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 13 mai 1861, décrétant la  
construction, aux frais de l'État, d'une route de  
Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le  
Nord;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouverne-  
ment du Grand-Duché, du 21 mai 1867;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17  
décembre 1859 sur l'expropriation pour cause  
d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La partie de la route de Clervaux à la ren-  
contre de celle de Wiltz vers le Nord, comprise  
entre la traversée de Clervaux et l'origine du 1<sup>er</sup>  
lot de la même route, commencera à la fin de  
ladite traversée, vis-à-vis de la maison Jacoby,  
longera à droite le chemin actuel, se dirigera  
sur le passage en dessus du chemin de fer du  
Nord, suivra l'ancien chemin jusqu'au piquet  
N° 30, pour se raccorder avec l'entrée de la gare  
de Clervaux et reprendra le même chemin jus-

und befolgt dann wieder den nämlichen Weg bis zum Anfang des 1. Looses der benannten Straße.

Das 1. Alignement ist die Fortsetzung des letzten der Durchfahrt von Clerf und hat eine Länge von . . . Meter 14,50.

Das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von 158°40' und hat eine Länge von . . . M. 110 20.

Das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach rechts von 169°50' und hat eine Länge von . . . M. 163,00.

Das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach rechts von 164°30' und hat eine Länge von . . . M. 17,00.

Das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach links von 145°50' und hat eine Länge von . . . M. 28,50.

Das 6. bildet mit dem 5. einen Winkel nach rechts von 134°50' und hat eine Länge von . . . M. 15,60.

Das 7. bildet mit dem 6. einen Winkel nach links von 146°30' und hat eine Länge von . . . M. 77,00.

Das 8. bildet mit dem 7. einen Winkel nach rechts von 155°30' und hat eine Länge von . . . M. 53,00.

Das 9. bildet mit dem 8. einen Winkel nach rechts von 151°40' und hat eine Länge von . . . M. 60,00.

Das 10. bildet mit dem 9. einen Winkel nach rechts von 164° und hat eine Länge von . . . M. 189,50.

Das 11. bildet mit dem 10. einen Winkel nach links von 137°40' und hat eine Länge von . . . M. 82,00.

Diese Alignements werden durch regelmäßige Curven, welche die Länge des Tracé auf Meter 803,70 reduciren, mit einander verbunden.

qu'à l'origine du 1<sup>er</sup> lot de la route ci-dessus désignée.

Le 1<sup>er</sup> alignement sera la continuation du dernier alignement de la traversée de Clervaux, il aura une longueur de . . . mèt. 14.50

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de 158° 40' et aura une longueur de . . . mèt. 110.20

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à droite de 169° 50' et aura une longueur de . . . mèt. 163.00

Le 4<sup>e</sup> alignement fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de 164° 30' et aura une longueur de . . . mèt. 17.00

Le 5<sup>e</sup> alignement fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à gauche de 145° 50' et aura une longueur de . . . mèt. 28.50

Le 6<sup>e</sup> alignement fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à droite de 134° 50' et aura une longueur de . . . mèt. 15.60

Le 7<sup>e</sup> alignement fera avec le 6<sup>e</sup> un angle à gauche de 146° 30' et aura une longueur de . . . mèt. 77.00

Le 8<sup>e</sup> alignement fera avec le 7<sup>e</sup> un angle à droite de 155° 30' et aura une longueur de . . . mèt. 53.00

Le 9<sup>e</sup> alignement fera avec le 8<sup>e</sup> un angle à droite de 151° 40' et aura une longueur de . . . mèt. 60.00

Le 10<sup>e</sup> alignement fera avec le 9<sup>e</sup> un angle à droite de 164° et aura une longueur de . . . mèt. 189.50

Le 11<sup>e</sup> alignement fera avec le 10<sup>e</sup> un angle à gauche de 137° 40' et aura une longueur de . . . mèt. 82.00

Ces alignements seront raccordés entre eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 803<sup>m</sup>70.

Art. 2.

Der fragliche Straßentheil wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade 8 Meter Breite haben, wovon 4 auf die Chaussee zwischen den äußern Ranten der Einfassungen.

Wo sich die Kante des Seitenpfades weniger als M. 0,33 über den natürlichen Boden erhebt, werden die Straße entlang Gräben von M. 0,33 Tiefe, und unten von M. 0,33 Breite mit Böschungen von 45° angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben theilweise abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Die zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke werden gemäß dem Gesetze vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Gang den 27. Mai 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum:

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern,  
J. de Blochausen.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 2.

La partie de route en question aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements; la largeur de la chaussée sera de quatre mètres mesurés entre les bordures.

Lorsque l'arête de l'accotement sera à moins de 0<sup>m</sup>33 au-dessus du terrain naturel, la route sera bordée de fossés de 0,33 de profondeur, 0,33 de largeur au plafond, avec talus inclinés à 45 degrés.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur. Elle pourra être modifiée par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction du lot de route dont il s'agit, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 27 mai 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Directeur-général  
de l'intérieur,

F. DE BLOCHAUSEN.